Мария Ахметова

# ...И бандерлоги пришли: высказывание В.В. Путина и «народный плакат»

В данной заметке рассмотрено отражение одного мотива, встречавшегося на самодельных плакатах, с которыми 24 декабря 2011 г. на московскую площадь Сахарова вышли участники митинга «За честные выборы».

## Первый прецедентный текст

15 декабря 2011 г. в прямом эфире телеканалов «Россия 1», «Россия 24» и «РТР–Планета», радиостанций «Маяк», «Вести FM» и «Радио России» вышла программа «Разговор с Владимиром Путиным. Продолжение». Председатель правительства России В.В. Путин, выступая одновременно и как кандидат в президенты, отвечал на вопросы, касавшиеся актуальных общественно-политических тем[1]. О работе с оппозиционными партиями Путин сказал следующее:

*Есть, конечно, люди, которые имеют паспорт гражданина Российской Федерации, но действуют в интересах иностранного государства и на иностранные деньги. С ними тоже будем стараться наладить контакт. Часто это бесполезно или невозможно. Что можно сказать в этом случае? Можно знаете что сказать? Можно сказать в конце: «Идите ко мне, бандерлоги». С детства люблю Киплинга.*

**Мария Вячеславовна Ахметова**
Журнал «Живая старина»,
Москва
malinxi@rambler.ru

[1] Стенограмма на сайте Правительства Российской Федерации <http://premier.gov.ru/events/news/17409>.

**Прецедентный «прототекст» и культурный контекст**

Слово *бандерлоги* восходит к «Книге джунглей» Дж.Р. Киплинга (*Bandar-Log*; в наиболее известных в XX–XXI вв. русских переводах Е.М. Чистяковой-Вэр и Н.Л. Дарузес — *Бандар-логи* (собирательное *Бандар-лог*) и *Бандар-Логи*). Это племя обезьян, которое описывается следующим образом:

*У них нет закона. Обезьяны — отверженные. У них нет собственного наречия; они пользуются украденными словами, которые подслушивают, когда подглядывают за нами, прячась в ветвях. У них не наши обычаи. Они живут без вожаков. У них нет памяти. Они хвастаются, болтают, уверяют, будто они великий народ. <...> Они злы, грязны, не имеют стыда, и если у них есть какое-нибудь определенное желание, то именно стремление, чтобы в джунглях заметили их. Но мы не обращаем на них внимания, даже когда они бросают нам на голову грязь и орехи* [Киплинг 2007: 33].

В советском мультфильме «Маугли» по мотивам «Книги джунглей» (1967–1971; автор сценария Л. Белокуров, режиссер Р. Давыдов; в 1973 г. 5 серий были объединены в полнометражный мультфильм) основными признаками бандерлогов являются крикливость, а также множественность и безличность. По всей вероятности, именно с произношением слова в мультфильме связано утверждение современного написания *бандерлоги*[1].

Семантика некультурности, крикливости, агрессии и т.д. обусловила то, что слово *бандерлоги* приобрело переносные значения. В современном Рунете это популярное обозначение людей с активной жизненной позицией, сочетающих глупость и агрессивное поведение (ср. запись известного в русском «Живом журнале» блогера pioneer-lj от 15 сентября 2007 г.: *По случаю высказанных нами трезвых суждений о советской истории <...> к нам набегают стада красных бандерлогов и устраивают в комментариях визгливое непотребство*). Словари общего жаргона[2] предлагают, в частности, следующие пейоративные значения слова *бандерлог* (*бандарлог*): ‘глупый человек’ [Грачев 2006: 56]; обычно мн. ‘шумная, бестолковая компания, крикливая толпа’ [Елистратов 1995: 32]; ‘грубый, неотесанный человек; «горилла»’ [Квеселевич 2002: 29]; ‘то же, что чурка [представитель бывших южных республик СССР

---

1 Такое написание имело место и ранее (ср. в статье Ольги Форш 1925 г. [Форш 2004: 697]). Ответ на вопрос, обусловлено ли это лишь фоноэстетикой, требует обращения к более ранним русским переводам Киплинга (впрочем, в современной англоязычной традиции также существует написание *banderlog* параллельно оригинальному *Bandar-Log*).

2 Значения термина в арго профессиональных и прочих сообществ оставляю за рамками.

либо недалекий человек, плохо говорящий по-русски]'; 'невоспитанный ребенок' [Югановы 1997: 28]. Современная литература из сетевой «Библиотеки Максима Мошкова» (Lib.Ru) позволяет выявить дополнительное значение 'бандит', фонетически мотивированное, ср.: *Чечня полна террористическими бандерлогами различных мастей* (В. Миронов «Капище (Чечня–1996)», 2003); *Не будем даже вспоминать о кровавых тридцатых; бандарлогов, для которых человеческая жизнь не стоит ни гроша, мы и сегодня видим вокруг себя достаточно* (В. Ревич «Перекресток утопий. Судьбы фантастики на фоне судеб страны», 1997).

Неясно, были ли известны В.В. Путину эти значения. Скорее именно литературный образ агрессивных, неумных существ, претендующих на обладание особой значимостью и поддерживающих чуждые ценности[1], соответствует восприятию оппозиции российским премьером. Но очевидно, что его высказывание имело отчетливый привкус угрозы. «Идите ко мне, бандерлоги» (цитата не дословна[2]) — призыв питона (удава) Каа к обезьянам, которых он загипнотизировал, а затем съел. Примечательно, как Путин произнес эту фразу: замедлив речь, приподняв руки и направив ладони на аудиторию, наподобие гипнотических пассов.

Таким образом, данное высказывание не могло не быть воспринято людьми, которые не являются политическими сторонниками Путина, как вызов, сочетающий угрозу и оскорбление (учитывая отрицательные коннотации слова *бандерлоги*, а также ассоциацию с обезьянами — животными не самыми почтенными).

**Второй прецедентный текст**

19 декабря на портале F5 медиагруппы «Живи» был размещен очередной выпуск проекта «Гражданин поэт» (чтение актером М.О. Ефремовым стихов Д.Л. Быкова на общественно-политические темы). В новом стихотворении Быкова «Свежий закон джунглей» удав Пуу (прозрачный намек на Путина, в свою очередь являющийся вариацией его распространенного именования *Пу*) держит в страхе всех зверей, кроме бандерлогов; последние игнорируют его гипноз и в конечном итоге превращаются в Маугли — людей, перед которыми удав бессилен.

---

1 Ср. также известное высказывание Путина о том, что оппозиционеры «шакалят у иностранных посольств» (НТВ. 2007. 11 нояб.).

2 Ср.: «Бандар-логи <...> Сделайте один шаг ко мне. <...> Ближе» (пер. Е.М. Чистяковой-Вэр [Киплинг 2007: 48]); «Бандар-Логи <...> Подойдите на один шаг ближе ко мне! <...> Ближе!» (пер. Н.Л. Дарузес [Киплинг 1985: 223]); «Бандерлоги <...> Подойдите на один шаг... ближе...» (м/ф «Маугли»).

Данный сюжет совершенно не связан с «Книгой джунглей»; кроме того, у Киплинга Каа — положительный персонаж.

Отдельного комментария заслуживает выбор слова *удав*. У Киплинга Каа является питоном, так же как в переводе Дарузес и в мультфильме; в переводе Чистяковой-Вэр — удавом. Я не берусь рассуждать о том, как с «Книгой джунглей» познакомился Быков, но выбор оказался удачным — благодаря прозрачной внутренней форме слова *удав*, в данном случае соотносимой с представлением о *давящей* (*подавляющей*) авторитарной власти.

**«Народный плакат»: обезьяны, змеи и прочие**

Всего нами было зафиксировано более 50 плакатов, которые можно считать репликой на фразу Путина[1]; последняя часто переосмысливалась в игровом ключе, с использованием прецедентных литературных и визуальных образов. Визуальная составляющая не ограничивалась кадрами из кино и мультфильмов, рисунками, коллажами и включала артефакты. Трижды были зафиксированы прикрепленные к плакатам тряпичные змеи, которые были сделаны явно под влиянием «Свежего закона джунглей», где в кадре присутствовала кукольная змея (впрочем, артефакты использовались и шире, например презервативы[2] и игрушечные медведи — аллюзия на символ партии «Единая Россия»).

Условно плакаты можно разделить на несколько блоков, в зависимости от преобладающих в них мотивов.

***1. «Разговор с Владимиром Путиным»***

Небольшая часть плакатов напрямую выражала несогласие с высказыванием Путина: *Мы не бандерлоги*; *Я не макака с гандоном я гражданин с ГОЛОСОМ*; *Я — человек!*; *Россия не Индия, а мы не бандерлоги! «Великий» Пу! Уходи!*; *Хорошо зарабатываю, плачу налоги — не хочу в бандерлоги*. Другая часть, наоборот, иронически соглашалась: *Я был назван бандерлогом! / Хочу вместе быть с народом! / Посмотри в окно Пижон* [слово очерчено линией, воспроизводящей форму презерватива]*! Нас не тыща — Миллион!*; *Реинкарнируйтесь из блогов, / Объединяйтесь, бандерлоги, / Гоните зверя из берлоги — / Хватит жиреть за наши налоги. / Спасибо Киплингу за рифму. / НЕТ. Протестного*

---

1 Это фотографии, сделанные участниками исследования, а также опубликованные другими участниками митинга в блогах и социальных сетях.

2 Данная тема, одна из наиболее популярных, являлась репликой на слова премьера в той же программе «Разговор с Владимиром Путиным» о белых лентах — символе митинга 10 декабря: «Я решил, что это пропаганда борьбы со СПИДом, что это такие, пардон, контрацептивы повесили» <http://premier.gov.ru/events/news/17409>.

*не сбавим ритма!*; пародирующий строки Маяковского плакат: *Да, мы получили хороший урок / достойный мужчины, красивый / смотрите, завидуйте я бандерлог / с приколотым презервативом!*; *Я сетевой бандерлог*; рисунок с изображением обезьяны в академической шапочке с дипломом МГУ (ил. 1). Как представляется, посыл этих плакатов в целом состоял в следующей идее: «Путин оскорбительно отозвался о своих гражданах, однако можно воочию убедиться, каковы на самом деле те, кого он хотел оскорбить; само же высказывание Путина характеризует его не лучшим образом».

Ряд плакатов представлял прямые «ответы» Путину, именуемому Каа (Пуу), от лица «бандерлогов»: *Ну, бойся, бандерлоги пришли!*; *Ты нас звал, Великий Пу? Мы пришли. Бандерлоги за отмену Закона Джунглей*; *Мы пришли к тебе Пуу!* (ил. 2); *Бандерлоги пришли. Каа, выползай!* (ил. 3). Таким образом, митинг представлялся как ответ на «призыв», а многотысячная толпа — как массы «бандерлогов», не только не боящихся «змеи», но потенциально внушающих ей страх. Еще один плакат цитировал слова премьера: *Идите ко мне, бандерлоги*.

Ил. 1

Ил. 2

Ил. 3

### *2. Киплинговские аллюзии*

На плакатах могли приводиться дословные цитаты из мультфильма «Маугли» (*Мы принимаем бой*) или из «Книги джунглей» (*«То, о чем бандар-логи думают теперь, джунгли подумают позже». Редьярд Киплинг* [перевод Е.М. Чистяковой-Вэр]; *Все джунгли будут думать завтра так, как обезьяны думают сегодня* [перевод Н.Л. Дарузес]). Налицо изменение мотивации высказывания: в оригинале оно оправдывало для обезьян их плохую память, а в плакатах с данной цитатой явно подразумевалось распространение оппозиционных настроений.

Чаще плакаты содержали непрямые цитаты и аллюзии, при этом задействовались не только книжные и мультипликационные образы, непосредственно связанные с диалогом Каа и бандерлогов. Так, отражалась тема *джунглей*, очевидно в контексте фразеологизма *закон джунглей*, служащего метафорой несправедливости, власти сильного (см.: [Баранов и др. 2007: 380]): *У нас не закон джунглей!* (ил. 4); *Джунгли — удавам, людям — власть закона и честные выборы / С наступающим!*; *Джунгли зовут* (цитата из заставки детской развлекательной передачи «Зов джунглей», 1993–2002).

В мультфильме пантера Багира сообщает Каа, что бандерлоги ругали его земляным червяком, а затем между ними происходит диалог: «Так они называли меня желтой рыбой? — Да, да, рыбой.

Ил. 4

И еще червяком, земляным червяком! — Они называли лягушкой? — Да-да, лягушкой! И еще земляным червяком!» (ближе к переводу Дарузес). Ряд плакатов был направлен на снижение фигуры Путина за счет именования его червяком: *Мы называем его желтой рыбой! А еще — земляным червяком!*; *Желтый земляной червяк ошибся / мы — граждане / а не бандерлоги*; *Желтый земляной червяк! Верни украденные голоса!* (ил. 5); *Пшол вон, червяк!* (надпись на воздушном шаре); *А я его называю земляным червяком* (изображен презерватив с головой Путина).

Два плаката задействовали образ *Шер-Хана* — главного отрицательного персонажа «Книги джунглей»: *Сгинь Шер-хан! Всем вам — тюрьма, нам — свободная страна!*; цитата из мультфильма: *Ступай прочь, паленая кошка! Это говорю я — Маугли! Человек* (в данном случае мы имеем дело с переносом).

К плакатам «киплинговской тематики» можно отнести и следующие: *Бандерлог Вова, мы с тобой одной крови, Маугли*; *Мы не бандерлоги / мы — мангусты* (аллюзия на персонажа другого произведения Киплинга — мангуста Рикки-Тикки-Тави, грозы змей); *Хочу сумку из кожи питона Каа*; *Ты — Пуу, мы — дикие пчелы! «Маленький народ», но нас нельзя победить и лучше не злить!* (очевиден перенос по сходству: в мультфильме дикие пчелы (в книге названные «Маленьким народом»), как и бандерлоги, представлены в виде лавинообразной, безличной массы); выполненный в стилистике мультфильма рисунок, на одной части которой Маугли дергает Каа за хвост (подпись: *Сегодня*), на другой изображен явно испуганный Каа (подпись: *Некоторое время спустя*), внизу подпись: *Не Пуустим*, обыгрывающая имя *Пуу*.

Ил. 5

### *3. Быковские аллюзии*

На трех плакатах в разных вариантах цитировались заключительные строки «Свежего закона джунглей»: «Но в джунглях один закон: / Удав умеет лишь с бандерлогами, / С людьми не умеет он». Один плакат содержал только текст, другой иллюстрировался кадрами из мультфильма с изображениями Каа и Маугли. Композиция третьего плаката (ил. 6) состоит из трех частей: 1) обезьяна за компьютером (ср. у Быкова о бандерлогах: «Ведут свои бандер-блоги, / Законы джунглей предав»); 2) обезьяна с признаками человекоподобия (на двух ногах, без хвоста, с почти человеческим лицом) подходит с избирательным бюллетенем к урне; 3) мультипликационный Маугли с белой лентой на руке. Плакат иллюстрирует быковский мотив превращения бандерлога в Маугли, используя символы гражданской позиции (участие в выборах, белая лента), а кроме того пародирует общеизвестный визуальный образ эволюции от «обезьяны» к homo sapiens. «Каноническое» изображение эволюционного ряда нашло отражение также на плакате с подписью: *Бандерлогов вызывали?* Мы фиксировали и другие плакаты, задействовавшие этот образ (например, эволюционный ряд, заканчивающийся медведем с символа «Единой России» и подписью: *Это было не по-человечески*, и др.), но вряд ли они были инспирированы темой бандерлогов, поскольку данный образ давно служит объектом пародий, как в России, так и за рубежом.

Ил. 6

### *4. Другие змеи*

Змея метафорически изображала Путина и власть вообще. В ряде плакатов киплинговские или быковские аллюзии были скорее имплицитны (*Их гипноз — наш страх!* (ил. 7); *Пуу — удав на шее России*). Однако образ змеи часто был независим и от киплинговского Каа, и от быковского Пуу.

Создатели двух плакатов задействовали образ удава из повести Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц», варьируя иллюстрации автора (удав, заглатывающий неопознаваемого зверя; удав, переваривающий добычу; этот же удав, внутри которого изображен слон); прототипические образы дополнялись актуальными деталями. На одном плакате цитировалось описание удава в «Маленьком принце»; иллюстративный ряд представлял собой три упомянутых выше образа, но удав обвивал именно обезьяну, что реконструирует мотив, стоящий за фразой «Идите ко мне, бандерлоги» (ил. 8). На втором плакате изображен удав с мордой мультипликационного Каа и очертаниями России «внутри»; подпись *Хватит кормить удава!*, вероятно, варьирует национал-демократические лозунги «Хватит кормить Кавказ!» и «Хватит кормить Москву!» (ил. 9).

Ил. 7

Ил. 8

Ил. 9

Отчасти образ змеи продолжал традиции плакатного искусства XX в. (ср. известный плакат А.А. Кокорекина «Смерть фашистской гадине!» (1941) или рецепции иконографии Чуда св. Георгия о змии в плакатах Гражданской войны, где в образе змия изображались Врангель, Антанта, «гидра контрреволюции» и т.д. (см.: [Березовая 2006]). Змея, прижатая к земле за шею рогаткой, изображена на плакате с подписью: *Честное партiiное слово* (ил. 10; цитата из ответа Путина в интервью газете «Коммерсантъ» 30 августа 2010 г. о правомочности закрытия на реконструкцию московской Триумфальной площади — места митингов оппозиции: «Поверьте мне, я этого не знаю! Я этим не занимаюсь! Я говорю откровенно и даю вам честное партийное слово!»). Мотивы «давления» и «душения», семантически и этимологически связанные со словом *удав*, отразили плакаты, на одном из которых изображена змея с головой Путина, обвивающая очертания России (ил. 11; подпись: *Хватит душить страну*), а на другом написано: *Нет воровской удавке!* (оборот: *Бандерлоги слышат тебя!*), к плакату прикреплена тряпичная змея, насаженная на вилы (ил. 12).

Ил. 10

Ил. 11

Ил. 12

### *5. Другие обезьяны*

Общее знание о видовой принадлежности бандерлогов мотивировало изображения на плакатах обезьян, отличных от мультипликационного образа, например на плакатах с подписями: *Пламенный привет африканским товарищам!* (ил. 13); *Макаки мстят* (ил. 14); *Кто пишет полковнику?* (ил. 15; намек на воинское звание В.В. Путина); *Ты кого назвал бандерлогом?* (ил. 16; изображена монструозная обезьяна Кинг-Конг из одноименного фильма, забирающаяся на Спасскую башню московского Кремля); вариант известного образа трех обезьян, закрывающих глаза, уши и рот (подпись сверху: *Не будь*).

Ил. 13

Ил. 14

Ил. 15

Ил. 16

### *6. Смешанные мотивы*

В данную группу я сочла возможным объединить плакаты, где «бандерлоговские» мотивы вторичны либо конкурируют с другими — отражающими общие оппозиционные настроения или непосредственно связанными с выборами в Думу 2011 г. *Это стадо бандерлогов снято на конспиративной квартире на деньги госдепа США — инфа 146 %!* (ср. слова председателя Центризбиркома В.Е. Чурова о том, что видеосвидетельства нарушений на выборах сняты «на квартирах» (6 декабря); высказывание В.В. Путина о том, что митинги инспирируются Госдепом США (8 декабря); новостной кадр со статистикой по выборам, согласно которому в Ростовской обл. проголосовало 146,47 % населения). Плакат с подписью: *Я не буду плясать под вашу дудку!* (ил. 17; изображены: Путин в образе заклинателя змей и подписью: *Ко мне бандерлоги!*; змеи, у одной из которых голова президента Д.А. Медведева с подписью: *Нам нужна модерни[заци]я! Я правельно сказал, В.В.?* — ср. представление о зависимости нынешнего президента России от премьера; у другой змеи голова В.Е. Чурова с подписью: *4 + 9 = 49 % Я не волшебник, я математик!* — ср. идею фальсификаций на выборах, благодаря которым «Единая Россия» получила 49 % голосов, и фразу Медведева в адрес Чурова по поводу результатов выборов: «Вы же волшебник почти», 6 декабря). *Белая лента против черного пояса* (ил. 18; изображена белая лента, сдавливающая черную змею, — ср. общее знание о том, что Путин имеет черный пояс по карате). *Партия ЕБАН (единые бандерлоги) Родина наша — безПУТНая Russia* (игра с названием партии «Единая Россия» и созвучием фамилии *Путин* и слова *путь*).

Ил. 17

Ил. 18

Ил. 19

Ил. 20

Ил. 21

Ряд плакатов задействовал пародийные визуальные метафоры Путина, обусловленные сходством с ним кино- и мультперсонажей: эльф Добби из фильмов о Гарри Поттере с презервативом в руке, подпись: *Идите ко мне, бандерлоги* (ил. 19); Мистер Бернс из мультсериала «Симпсоны» на плакатах: *Эй, КАА, за этот митинг заплатил Я! А не мне!* (ил. 20) и *КАА, у тебя веки слиплись!*

Один из плакатов (ил. 21) имитировал избирательный бюллетень со списком «кандидатов». Змея: *ЖЁЛТЫЙ ЧЕРВЯК. Плохо слышу, но чувствую колебания почвы*; шакал, напоминающий мультипликационного Табаки: *ШАКАЛ. Кто не с нашими, тот против наших* (ср. проправительственное молодежное движение «Наши»); крыса: *МЫШКА-НАРУЖКА. Полезное домашнее животное* (ср. фонетическое сходство названия сказочного персонажа (*мышка-*)*норушка* и термина *наружка* ‘наружное наблюдение’: намек на то, что в советское время Путин служил в органах госбезопасности; кроме того, широко распространены ассоциации Путина с крысой); птица-падальщик: *ОРЁЛ МОЛОДОЙ. Наш благородный дон* (скорее всего, намек на лидера ЛДПР В.В. Жириновского, возглавляющего также движение «Соколы Жириновского»); банан: *БАНАН. Свежий вот уже 5000 дней* (намек на участвовавшую в выборах партию «Яблоко», лидер которой Г.А. Явлинский в 1990 г. был одним из разработчиков экономической программы «500 дней»); по диагонали надпись (известный афоризм Диогена): *Ищу человека*. Основной идеей данного плаката является равное неприятие всех партий, участвовавших в выборах 4 декабря, — идея, распространенная среди части оппозиции, а также среди многих обывателей.

**Заключение**

Таким образом, произнесенная В.В. Путиным цитата из прецедентного текста на протестных плакатах была развернута через развитие, во-первых, мотивов, связанных с источником цитаты (как непосредственно литературным произведением, так и созданным на его основе мультфильмом); во-вторых, мотивов, связанных с вторичным текстом, в котором были переработаны и высказывание Путина, и его источник; в-третьих, через обращение к ассоциативному ряду, вызываемому ключевыми для данного случая понятиями «змея» и «обезьяна»; в-четвертых, фонового знания о современной политической ситуации и распространенными представлениями о главе российского правительства, других его высказываниях, выборах в Думу и т.д.

Для полного раскрытия темы «оппозиционного творчества» потребуется привлечение дополнительного визуального материала — плакатов с других митингов, в том числе из других городов, карикатур, демотиваторов и т.д. Однако данный «кейс» показался мне удачным материалом для демонстрации того, как разворачивается мотив за счет обращения к разновременным и разнокультурным контекстам, как он вступает во взаимодействие с актуальными общественно-политическими топосами и благодаря этому варьируется.

*Использованы фотографии М.Д. Алексеевского, М.В. Ахметовой, Д.В. Громова, В.Ф. Лурье, А.Б. Мороза.*

*Благодарю за ценные советы, высказанные при работе над статьей, М.Д. Алексеевского, Д.В. Громова, В.Ф. Лурье и А.Б. Мороза.*

**Библиография**

[*Баранов и др. 2007*] Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: Ок. 8 000 идиом соврем. рус. яз. / А.Н. Баранов и др.; Под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: Мир энциклопедий «Аванта +», 2007.

*Березовая Л.Г.* «Красный» и «белый» плакаты Гражданской войны // Гражданская война в России. 1917–1922: Лекции и учеб.-метод. материалы / Отв. ред. С.В. Карпенко. М.: Изд-во Ипполитова, 2006. С. 481–511.

*Грачев М.А.* Словарь современного молодежного жаргона: более 6000 жаргонизмов. М.: Эксмо, 2006.

*Елистратов В.С.* Словарь московского арго: материалы 1980–1994. М.: Рус. словари, 1995.

*Квеселевич Д.И.* Русско-английский словарь ненормативной лексики. М.: Астрель; АСТ, 2002.

*Киплинг Р.* Маугли: сказочная повесть // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес; Киплинг Р. Сказки. Маугли; Милн А.А. Винни-Пух и все-все-все; Барри Дж. Питер Пэн. М.: Дет. литра, 1985. С. 189–314.

*Киплинг Дж.Р.* Маугли // Киплинг Дж.Р. Маугли. Сказки Старой Англии. Ким: Пер. с англ. М.: ОЛМА–ПРЕСС, 2007. С. 11–150.

*Форш О.Д.* Пропетый гербарий // Андрей Белый: Pro et Contra: Личность и творчество Андрея Белого в оценках и толкованиях современников. СПб.: Изд-во РХГИ, 2004. С. 697–709.

[*Югановы 1997*] *Юганов И, Юганова Ф.* Словарь русского сленга (сленговые слова и выражения 60–90-х годов) / Под ред. А.Н. Баранова. М.: Метатекст, 1997.